

Çevirmenin Sözü

Ne kadar büyük bir yükün altına girdiğimi ve ne kadar büyük bir sorumluluk aldığımı kitabı çevirmeye başladıktan sonra fark ettim. Sıradan bir kitap değildi elimdeki. Hem Satranç Dünyasının hem de Nimzowitsch'in başyapıtı My System idi. Satrancı ciddiye alan herkesin kitaplığında olması gereken cinsten bir eserd. Türkçesi de öyle olmalıydı.

Kitabın baskıya girmeden önce hem antrenör, hem oyuncu, hem çevirmen gözüyle incelenmesi ve olabildiğince hatasız ve özgün tadında Türk Satrancı'yla buluşturulması gerekiyordu. Tüm bunları gerçekleştirmek bir ekip işiydi ve ekip gönüllülerden oluştu. Kitabın özgün tadında çevrilmesi ve başyapıt niteliğinin korunması için TSF Teknik Kurul Başkanı Uluslararası Hakem (IA) Erdem Uçarkuş; Türkçesinin akıcılığı ve notasyonlarının hamle hamle incelenip hatalardan arındırılması için İzmir Satranç Eğitim Merkezi (İSEM) Kurucusu Enis Bilyap (FIDE Trainer) ve İzmir Türk Alman Koleji Eğitim Vakfı (TAKEV) Antrenörü Aydın Kara (FIDE Instructor) gönüllü olarak eseri baştan sona incelemiş, fikirleri ve çalışmalarıyla son halini almasında eşsiz katkı sağlamışlardır.

Kitabı ilk okuyan Oğulcan Kanmazalp oyuncu gözüyle kitabı değerlendirmiş, Türkçesinin anlaşılabilirliği konusunda fikirlerini esirgememiştir.

Nimzowitsch satrancı bir savaş sanatı olarak değerlendirdiği için tüm kitap boyunca yoğun bir şekilde askeri terimleri kullanmış, bazen benzetmeler yapmış, yeri geldiğinde olayı salt meydan muharebesi olarak anlatmıştır. Anlatımında mizah, nükte ve benzetmeleri de sıkça kullanmıştır. Çeviri sırasında mümkün olduğunca kitabın özgün metnine sadık kalınmıştır. 1. Kısımda ender de olsa satrancın doğasına uygun olarak sadeleştirmeler yapılmış, bazı durumlarda, özellikle yeni yetişen kuşağı askeri terimlerle boğmamak için düz ifadeler kullanılmış, askeri literatüre alışmalarını sağlamak için özen gösterilmiştir. Kitabın geri kalan kısmında satranç oyunu askeri strateji kapsamında orijinal metne sadık kalınarak çevrilmiştir.

Türkçe ifadelerin öz Türkçe kelimelerden oluşmasına dikkat edilmiş, bazı kelimelerin çevrilisinde sadece sözlük anlamını kullanmak yerine konu içindeki anlamı incelenerek uygun karşılık bulmak için çabalanmıştır. Örneğin; "overprotection" kelimesi her ne kadar "aşırı koruma" gibi bir anlam taşımaktaysa da Türkçe'ye "yoğun koruma" olarak çevrilmiştir.

Elinizdeki eserin Türkçe'ye çevrilmesi konusunda beni ODTÜ Yayın Vakfı ile buluşturan İzmir Karşıyaka Satranç Merkezi Kurucusu Ozan Çapan(FIDE Trainer)'a; bu eşsiz kitabın çevirmeni olma onurunu bana veren ve bir başyapıtı yakışır bir düzenlemeyle basılması için sürekli temas halinde kalarak yol gösteren ODTÜ Genel Yayın Yönetmeni Levent Gönül'e teşekkür ederim.

Türk satrancının uluslararası platformda hak ettiği yere gelmesine yardımcı olacak "Büyükustalar" yetişmesinde katkı sağlaması dileğiyle.

Fahri Karabay
Çevirmen
İzmir, Ekim 2008